



2011 年德國書市回顧

林美琪 ◎ 大葉大學歐語系助理教授

❁ 法蘭克福書展及三大獎項

回顧 2011 年的德國書市，必須先著眼於具指標性功能的法蘭克福書展，這次書展主題定為「網路的心智」(The mind of internet)，主要目的在探索出版業中數位的趨勢以及各種創新的閱讀科技。2011 年 10 月的法蘭克福書展中，共頒三個重要的獎項，分別是青少年文學獎、最佳繪本獎以及最佳著作獎。德語青少年文學獎得主為沃夫岡·黑恩朵夫 (Wolfgang Herrnsdorf)，得獎的作品為《趣克》(注 1)，沃夫岡·黑恩朵夫 1965 年出生於德國漢堡，專職從事寫作，在這本得獎的作品當中，他描述兩個性格全然不同的年輕人，偷了一部老車子，橫駛過全德國，書中的男主角趣克，是一個非常才華洋溢的俄國裔移民，常常一大早全身酒味去上課；書中另外一位主角則是麥克，他出生於富裕的家庭；然而父母親的婚姻卻破碎，他的父親有個情人，他的母親因毒癮或酒癮而生病。在整個偷車以及遊歷全德國的過程當中，似乎沒有人發現這兩個男孩根本未成年，才 14 歲而已。這本書充滿著有趣的笑料以及感人的情節。麥克是書中的第一人稱敘述者，旅途當中麥克敘述著他們所發生的事件以及所遇到的人，敘述的手法幽默，並且寫實，《南德日報》(Süddeutsche Zeitung) 的文評當中，稱這本書為寫實少年小說 (realistischer Jugendroman)，其中的主角趣克，充滿著神祕的色彩，並且有種令人感到撫慰與鎮定的功能，書評人覺得趣克這個動人的角色，使所有的讀者只要讀過這本書便無法忘懷他。(注 2) 這本書除了在法蘭克福書展得到青少年小說獎之外，還同時得到布蓮塔諾 (Clemens-Brentano-Preis) 的肯定。2011 年 10 月 14 日所頒發的德國青少年文學獎是由德國家庭、老人、婦女以及青少年相關部會 1956 年起，委託青少年文學工作團體來擔任審核，這個獎項，共有一萬歐元的獎金給獲得特別獎的書籍，以及 8,000 元的獎金給獲得提名的作者、繪圖者和翻譯者。

今年的最佳繪本獎，頒給馬丁·巴茲塞特 (Martin Balscheit)，得獎的作品為《失智狐狸的故事》(Die Geschichte vom Fuchs, der den Verstand verlor)，關於這本書以及馬丁·巴茲塞特及這本得獎作品已在上一期月刊當中詳細介紹過了，故事主題以失智老人的症狀為描述重點，幽默逗趣的情節與筆調使這個作品不僅受到法蘭克福書展的青睞，也得到醫師公會對失智症描述的肯定與獎勵。(注 3)

法蘭克福書展中擔任重頭戲的德國最佳著作獎，獎落於歐乙根·路格 (Eugen Ruge)，他得獎的書為，《漸滅光亮中的光陰》(In Zeiten des abnehmenden Lichts)，評審團認為這部作品非常

有趣、古怪，而且極具娛樂效果，本書敘述一個德國東部的家庭，敘述的時間長達四個世代，超過五十年；然而作者以非常精緻的戲劇性手法來結構整個作品，這本書也同時以社會主義烏托邦為主題，並且以不同的文學形式得到許多大獎的肯定，例如同名的作品，以散文手稿的方式出版並且於 2009 年獲得德布林獎（Alfred-Doebelin-Preis）。2011 年，這本書還同時獲得觀點文學獎（Aspekte-Literaturpreis）的肯定。歐乙根·路格的父親是一位極有名的共產黨員：沃夫岡·路格（Wolfgang Ruge），歐乙根·路格（Eugen Ruge）兩歲時，便和父母一起從西伯利亞遷移到東柏林，他大學時期在柏林洪堡大學主修數學，之後就職於地球科學研究中心，以及擔任前東德學術單位的研究員。1986 年，他開始寫作，並且編寫劇本以及導演記錄片，1988 年，他移民至西德，1989 年開始為舞臺劇、廣播劇以及電影創作，並且將許多俄語作品翻譯介紹到德國。2011 年所頒發的德國文學獎共有 25,000 歐元的獎金，路格獨得此獎項，另外五位與他共同入圍的作家，每人也獲得 2,500 歐元的獎金，路格有四個小孩，現在住在柏林。

2011 年德國書展的主題國為冰島，冰島是一個充滿傳奇與傳說的島嶼，雖然島上的人口不多，但是出版業卻發展蓬勃。這和冰島人喜歡閱讀有極大的關係，根據法蘭克福書展官方數據報導，冰島人每年平均購買的書籍量為 8 本，並且有非常多的私人圖書館，在這次的法蘭克福書展當中，許多私人圖書館的藏書與照片也都在展場中展示，除了政府與公部門對於出版業以及閱讀的推廣之外，冰島更大的閱讀與文化資源，來自於他們私人圖書館的藏書與閱讀推動，使得只有 31 萬 8000 人口冰島，島上已有 30 多家出版社運行商轉，這一點也是德國人想要從冰島學習的地方，更是臺灣文化界以及政府部門應該向冰島借鏡的所在。

❁ 《幸福的扎姆斯》（*Sams im Glueck*）

2011 年德國書市最紅而且新書上市馬上開拍電影的一本書，可能就是《幸福的扎姆斯》了，它的作者是馬保羅（Paul Maar），從 1973 年開始馬保羅便著手寫作扎姆斯系列的書籍，三十幾年來這本書共出了 5 本續集，以及改編成 3 部電影作品，這個扎姆斯的角色幾十年來受到德國大人與小孩的歡迎，和扎姆斯的特質與個性有極大的關聯，因為他是一個反對社會規範與規則的個體，臉上有很多的藍點，每一個點都可以為人類現實的生活解決一個困難，或者實現一個願望，扎姆斯固定的裝扮是潛水裝，有一頭紅色的亂髮，還有一個豬鼻子，他的動物性外觀以及紅頭髮和 1968、1969 年學運後所產生的反權威兒童文學有著極密切的關聯性，紅頭髮代表的是左派以及反叛的精神，這和扎姆斯視社會規範為無物的特質不謀而合。

2011 年新的扎姆斯系列——《幸福的扎姆斯》出版問世，同時由馬保羅寫作的同名電影劇本也開拍了，擔任導演的是烏里希·林曼（Ulrich Limmer），林曼之前已和馬保羅共同創作扎姆斯的兩部電影了，這回新電影是在慕尼黑（Muenchen）、邦貝格（Bamberg）以及藍斯胡特（Landshut）拍攝，書中以及電影當中描述的情節為扎姆斯和他的父親塔循比爾（Taschenbier）



兩人越來越像，同樣地愛吃，可以把一個冰箱的東西全部吃完，而且常常製造麻煩，原因在於扎姆斯已和人類共同居住超過 15 年，因而使身邊的人越來越像他。

❁ 猶太女子的故事：《獻給漢娜的一本書》

2011 年德國書少年兒童讀物出版社 Beltz & Gelberg Verlag（貝爾茲和給爾貝格出版）出版了一位以猶太女子為主題的作品——《獻給漢娜的一本書》（*Ein Buch für Hanna*），本書作者 Mirjam Pressler（米莉安·普雷斯勒）曾經以創作及翻譯作品得到德國青少年文學獎的首獎，也獲得瑞士兒童文學獎的肯定，幾年前普雷斯勒曾經受邀到臺灣的臺北國際書展演說，她和同行的先生都非常喜歡臺灣的風土民情。在這本書的前序當中普雷斯勒提到寫作這本書的動機來自於一位認識了三十多年的好朋友漢娜，普雷斯勒與漢娜結識於以色列的 Kibbuz（契布茲）。契布茲是一種集體生活的農場，之後普雷斯勒雖然離開了契布茲，卻和成為莫逆之交的漢娜每年都見上一面，彼此敘舊，當然也談很多漢娜一生的故事。

2006 年漢娜過世，普雷斯勒卻從未停止對她的思念，她覺得漢娜是一位非比尋常的女子，有著一顆溫柔、為人著想善良的心，然而她的猶太血統，卻讓她的人生受盡折磨，作者提出的人生課題是，一個人怎麼在受盡折磨的集中營當中存活下來之後，還可以這麼樂觀，溫柔良善地看待生命和這個世界。當然這本書並不是漢娜生平的傳記，而是普雷斯勒編織的小說故事，故事當中有許多的情節是漢娜曾經在談天中告訴普雷斯勒的故事，作者主要是想描述一個少女，一個年少時光被偷走的女孩，因此描述的時間集中在漢娜 10 歲到 20 歲之間，描述的手法不是第一人稱的我，而是「她」，關於採用第三人稱敘述觀點的問題，普雷斯勒在自序中也作了很好的說明：「我並不想潛入這個角色當中，因著對這位女子的敬意，我不允許自己做這樣子的嘗試，我只想問這個問題：『一個少女，怎麼能在幾乎只有失去，沒有獎勵，而且幾近毀滅消失的狀況下，之後卻成為一個這麼有活力，熱心古道，而且有能力幸福的女人，而她又是在怎麼的情況當中，成為一個具有人性光輝的人？』」（注 4）

在提了這麼一個大哉問之後，普雷斯勒也寫到這本書提供的並不是一個人生的固定解答，而是讓讀者慢慢地品嚐其中的奧秘，而作為漢娜的知心好友，她一定要將漢娜的故事寫出來，流傳下去。這本書的封面以少女漢娜的臉部特寫為主題，堅毅的眼神看著遠方，右上角有一個破碎的翅膀，象徵著漢娜折翼的人生路途，底色是憂鬱的深藍色；而翅膀卻是帶著希望的金色和紅色，這是一本可以讓讀者與自我人生路途中，獲得許許多多啟發與思考的好書。

普雷斯勒本身擁有猶太血統，因此猶太人的歷史與生活一直是她書中非常重要的主題，她所翻譯的《安妮日記》，除了深刻地描述第二次世界大戰當中，躲在閣樓裡面，不能見天日的小女孩，內心的不安和不為人知的世界之外，更以少女的心理狀態為描述主軸，書寫出猶太少女安妮心靈層面的日記，這本著作也為她獲得德國青少年文學最大獎項。此外她的作品《麥

瑪凱》(Malke Mai)以第一次世界大戰為背景，敘述一位猶太少女的生平故事。另外，她的作品《當幸福來時，必須端一張椅子給她坐》(Wenn das Glueck kommt, muss man ihm einen Stuhl hinstellen)也是以猶太裔女孩漢妮卡(Hanika)為主角，敘述她在孤兒院裡頭的生活，其中以獨白為敘述方式，是一種類似日記的第一人稱敘述，這一本書不僅在德國風行一陣子，得到1996年德國最佳青少年小說獎，並且獲得瑞士青少年文學獎的青睞，讓普雷斯勒以德國作家的身分，得到瑞士青少年兒童文學最高榮譽。

普雷斯勒一直不斷地青少年與兒童寫作，同時也書寫一般給成年人看的小說，她對青少年兒童文學一直有一種特別的使命感，透過文學與寫作她想讓兒童及青少年知道他們並不孤單，他們所面臨的問題，其實有很多人也正在面對，因此她的作品當中絕對沒有任何主題是不能夠觸及的，普雷斯勒很著名的一本繪本是關於性侵害教育的作品，小主角是幼稚園的學生，她在日常生活中遭遇到性侵，但是小小的年紀當中，還不知道是怎麼樣一回事，透過和幼稚園老師以及同學的描述，她才知道並不是自己的錯，而是對她犯行的大人做了錯誤的行為。在這本書當中，普雷斯勒細膩地描述受害小女孩的行為以及心理過程，並且希望透過這本書可以防止其他小女孩遭受類似的傷害。

普雷斯勒對於別人批評她的青少年兒童讀物題材太過超齡，她這樣回答：「當其他的小孩必須親身去經歷這麼多不公平的待遇時，其他的小孩只是閱讀這些情節而已，這樣子的要求算過分嗎？」普雷斯勒從不想描述只有快樂沒有問題的虛偽世界，她要提供的是青少年與兒童面臨真實世界解決問題的方法與能力，透過她書中的許多人物，以及這些主角在生命過程所發展的自我價值觀，她想要告訴讀者的是：世界上的真善美，只有靠自己與自己的直覺與努力才能夠獲得。《獻給漢娜的一本書》，書中的漢娜透過自我實現找到自己生命的價值，因此不管受到多少外在環境的磨難，她仍然是那個樂觀、溫暖而且令人永遠懷念的漢娜。 ISBN

注 釋

1. Wolfgang Herrndorf (2010). *Tschick*. Berlin: Rowohlt. ISBN 9783871347108
2. Gustav Seibt (2010, Oktober 13). Adel auf dem Rade. Verführerin auf der Mülldeponie. *Süddeutsche Zeitung*. From: <http://www.goethe.de/kue/lit/prj/lit/arc/b11/004/enindex.htm>
3. 林美琪 (2011年12月)。《失智狐狸的故事》——2011年德國青少年兒童文學獎得主。全國新書資訊月刊，156，53-55。
4. Mirjam Pressler (2011). *Ein Buch fuer Hanna*. Weinheim und Basel: Beltz & Gelberg Verlag, P.7, 8.